

༄༅། །ལྷ་ཁང་ཡོངས་བསྐྱོད་བཞག་ལ།

Temple Dedication Prayer

by Patrul Rinpoche

དེ་མཐུས་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱས་ནས། །

dé tü gyalwé gopang ngön jé né

Through the power of this, may we attain buddhahood,

འབད་དང་རྩོལ་བ་མེད་པའི་བྲིན་ལས་ཀྱིས། །

bé dang tsolwa mepé trinlé kyi

And through our enlightened activity, without effort or exertion,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟོང་གུར་ཏེ། །

kham sum khorwé gyatso tong gyur té

Empty the ocean of samsara's three realms,

ཀུན་ཀྱང་དོན་འཛིན་པའི་ས་ཐོབ་ཤོག། །

kün kyang dorjé dzinpé sa tob shok

So that all attain the state of the omniscient Vajradhara.

གནས་སྐབས་སུ་འད་ཡེགས་བྱས་མཚོག་འདིའི་མཐུས། །

nekab su ang lek jé chok di tü

Also, here and now, by the power of this supreme undertaking,

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་སྐྱུག་ལ་སྐྱུག་རྩོད་མེད། །

gyalkham kuntu né muk truktsö mé

May all the world be free from sickness, famine, conflict and unrest,

ཆར་རྒྱ་དུས་འབབས་ལོ་སྤྱུག་རྟུག་ཏུ་ལེགས། །

charchu dü beb lo chuk taktu lek

May the rains fall on time, harvests be bountiful and resources thrive,

མདོན་མཐོའི་ཡོན་ཏན་མཚོག་གིས་འབྲོར་གྱུར་ཅིག །

ngön tö yönten chok gi jor gyur chik

And may we be rich with the supreme qualities of the higher realms!

རྟེན་མཚོག་འདི་དག་གང་གིས་མཐོང་བ་དང་། །

ten chok didak gang gi tongwa dang

May anyone who sees these supreme representations of the enlightened ones,

ཐོས་དང་བྲན་དང་སྐྱུག་མཚོན་བཀའ་རྟེན་བསྐྱེད། །

tö dang dren dang chakchö kurti gyi

Hears of them, thinks of them, prostrates before them, makes offerings to them or shows them respect,

ཐ་ན་རྒྱུང་ཚམ་གྱིས་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན། །

tana lung tsam gyi rek drowa kün

And even those who are merely touched by the same breath of wind,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱུ་བཤོག། །

nekab tartuk dön nyi lhündrub shok

Spontaneously accomplish all their aims, both relative and ultimate!

འདི་བཞེངས་ཚོན་ལྷན་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། །

di shyeng tsé na lü ngak yi sum gyi

May the seed of liberation be planted within the minds

འབྲེལ་བ་ཐོགས་པའི་རྟ་ཐུག་དུད་འགོ་ཡན། །

drelwa tokpé ta chuk düdro yen

Of all who were involved in the building of this temple,

ཚོར་ལ་གི་བའི་སྲོག་ཆགས་ཕྱ་མ་རྩུན། །

shyorla shiwé sokchak tramo tsün

With body, speech or mind—including horses and other beasts of burden,

ཀླན་གྲང་ཐར་པའི་ས་བོན་ཐེབས་གྲུང་ཅིག། །

kün kyang tarpé sabön teb gyur chik

And even the tiniest insects whose lives were taken accidentally.

གཏུག་ལག་ཁང་ནི་ཚོས་བཞིན་ཡེགས་བསྐྱུ་བ་པའི། །

tsuklakhang ni chö shyin lek drubpé

May this temple provide the conditions for effortlessly mastering

བསྐྱུབ་པའི་གནས་ཀྱི་འབད་མེད་ལོ་བ་རྒྱུན་ཞིང་། །

labpé né kün bemé lob kyen shyng

Every branch of learning, perfectly and in accordance with the Dharma,

བསྐྱུབ་པའི་ལས་ཀྱི་ཐོག་ས་པ་མེད་པར་འགྲུབ། །

drubpé lé kün tokpa mepar drub

And may every project undertaken here be accomplished without hindrance,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལོ་ད་གྱུར་ཅིག །

choktün ngödrub pal lo da gyur chik

So that all may enjoy the glory of the supreme and ordinary siddhis!

ཚོས་དང་ཟང་ཟིང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

chö dang zangzing longchö gyaché shyng

May Dharma resources and material necessities always be plentiful,

དལ་བའི་རྟེན་མཚོག་ལེགས་པར་འཚོ་ནུས་པའི། །

dalwé ten chok lekpar tso nüpé

Enabling all who live here to maintain the supreme support of leisure,

མཐུན་གཉེན་སྤངས་པའི་ཟས་གོས་གནས་མལ་ལ། །

ta nyi pangpé zegö né mal la

Find food, clothing and accommodation, while avoiding the two extremes,¹

བརྟེན་ནས་ཐར་ལམ་བྱང་རྒྱུ་སྐྱབ་གྱུར་ཅིག །

ten né tarlam changchub drub gyur chik

And, by following the path of liberation, attain enlightenment!

འདུས་པའི་སྡེ་ཀུན་ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་གསུམ་གྱི། །

düpe dé kün tö sam gom sum gyi

May the noble conduct of all who gather here—the practices of study, contemplation and meditation—

མཛད་བཟང་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྷུང་གོང་འཕེལ་ནས། །

dzé zang yar ngö da tar gongpel né

Forever flourish and increase just like the waxing moon,

རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་མཚོ་གསལ་གྱིད་མཐུན་ཡང། །

gyalwa gypé lam chok si tar yang

And may this supreme of paths delighting all the buddhas remain until the very end of time,

1 The sustenance and facilities should be neither too meagre and austere nor too plentiful and lavish.

མི་ཉམས་པ་ལྟར་དང་སྐྱབ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག། །

mi nyam shé dang drupé dzin gyur chik

Without ever diminishing, maintained always through study and through practice.

བསྟན་ལ་དགའ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ཀུན་དང་། །

ten la gawé karchok lha kün dang

May all the positive forces and deities who delight in the teachings,

མཐུ་ཚེན་དམ་ཅན་དྲེགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

tuchen damchen drekpé tsok nam kyi

And all the powerful and haughty spirits who are bound by sacred oath,

རྟམ་རྟུ་གཡེལ་མེད་མེལ་ཚོས་ལེགས་བསྐྱུང་ནིང་། །

taktu yelmé meltsé lek sung shyang

Guard and watch over this temple, without ever becoming inattentive,

ཕུན་སྐུམ་ཚོགས་པའི་དཔལ་ཀུན་སྐྱུང་གྱུར་ཅིག། །

pünsum tsokpé pal kün dü gyur chik

And may they gather and attract all manner of glory in abundance.

བསྟན་ལ་སྤང་དང་བསྟན་འཛིན་ལ་འབྲུ་དང། |

ten la dang dang tendzin la khu dang

May their sharp and wrathful activity be brought to bear directly upon

དགོ་འདུན་འདུས་པའི་ནལ་དུ་འདུ་བའི་སྒོ། |

gendün düpé shyal du duwé go

All who are hostile to the Dharma or seek to bring ruin upon its holders,

ཀུ་དང་འཕྲོག་པའི་ས་རྒྱུང་ལས་ཅན་ལ། |

ku dang trokpé ma rung lechen la

And who all who would steal or plunder the resources,

སངས་སྤྱོད་དམོད་པའི་རྫོད་བལ་འབར་གྱུར་ཅིག། |

ngönchö möpé nowal bar gyur chik

Which have been donated to the saṅgha community.

མཐར་ཐུག་དཀར་ནག་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་ཚད་ཀྱི། |

tartuk karnak lé kyi drełtsé kün

Ultimately, may anyone who makes a connection with this temple, whether by positive or negative actions,

ཡང་དག་ཐར་པའི་ལམ་གྱི་སྣོད་གྱུར་ནས། |

yangdak tarpé lam gyi nö gyur né

Become receptive to the pure approach that leads to liberation,

ཀུན་ཀྱང་ཐེག་གསུམ་ལམ་གྱི་དེས་འབྱུང་ལ། །

kün kyang tek sum lam gyi ngejung la

And, by following the paths of the three yānas, find true freedom,

བརྟེན་ནས་ལམ་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོང་གུར་ཅིག །

ten né khorwé gyatso tong gyur chik

So that the vast ocean of saṃsāric existence is forever emptied!

འདི་ན་བཤད་སྐབ་རྒྱལ་བ་སྟོན་གནས་བཞིན་དུ། །

di na shedrub gyalten né shyindu

For as long as study and practice continue and the buddhist teachings remain here,

བསྟན་སྲུང་ཚོགས་ཀྱིས་མེལ་ཚོ་གཡེལ་གུར་ན། །

tensung tsok kyi meltsé yel gyur na

Should the guardians of the Dharma ever neglect their duties or relax their guard,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་དོ་རྗེའི་དམ་འགའ་བའི། །

gyalwé ka dang dorjé dam galwé

Transgressing the commands of the victorious ones and their own vajra oaths,

བཀའ་ཚད་དྲེགས་སྤྱིའི་སྤྱིང་ལ་འབབ་པར་དེས། །

kaché drek dé nying la babpar ngé

May the sternest punishment be sure to fall upon those who display such arrogance.

དེ་སྤྱིད་མ་གཟའ་དོར་སོགས་སྤྱད་མའི་ཚོགས། །

dé lema za dor sok sungmé tsok

From this day on, may Ekajaṭī, Za Rāhula, Damchen Dorje Lekpa and the rest

དེ་སྤྱིད་གཞུག་ལག་ཁང་འདིར་རྟལ་བ་ཞུགས་ནས། །

jinyé tsuklakhang dir tak shyuk né

Abide forever within this temple,

ལེགས་སྐྱེལ་ཉེས་སྦྱོབས་འགལ་བྱེད་ཆམས་ལ་ཕོབས། །

lek pel nyé kyob gal jé cham la pob

Increasing all that is positive, guarding against inauspiciousness, eliminating all obstructions,

ཕྱིན་ལས་རྣེད་བལ་འཕྲལ་དུ་མངོན་སྲུང་མངོད། །

trinlé nowal tral du ngönsum dzö

And swiftly and directly bringing to bear the full force of their activity!

ཅེས་གཞུག་ལག་ཁང་ཚེན་བཞེངས་སྐབས་ཀྱི་ཞལ་འདེབས་དེ་ལྟར་བྱུང་ཐོའི་མཛུགས་སྐྱོན་ཚོགས་ཉུང་བྱ་འདིའང་ཐེག་གསུམ་ཚོས་གྲུས་བརླུང་བའི་དབེན་གནས། ལྷོ་སེང་ནས་དཔལ་སྐྱུལ་པས་བྱིས་པ་དགོ་ཞིང་བྲག་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །དགོའོ།།

These few words of aspiration, to be recited at the end of the register detailing donations made towards the construction of a great temple, were written by Patrul in Shri Singha, the hermitage belonging to the monastic centre of the three yānas. May it be virtuous and auspicious!